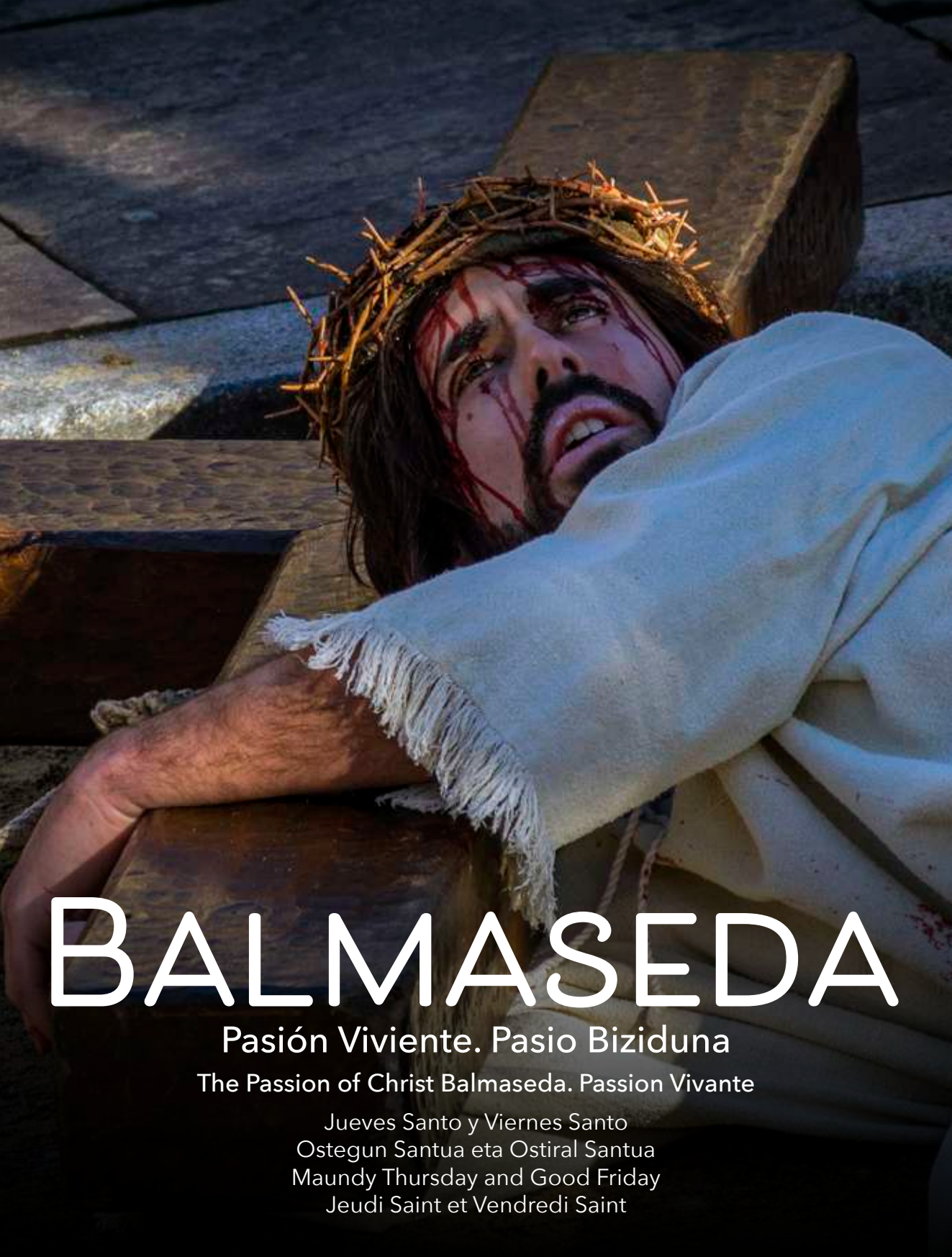




BALMASEDA

Pasión Viviente. Pasio Biziduna

The Passion of Christ Balmaseda. Passion Vivante

Jueves Santo y Viernes Santo
Ostegun Santua eta Ostiral Santua
Maundy Thursday and Good Friday
Jeudi Saint et Vendredi Saint





Semana Santa

Pasión Viviente

Resultaría imposible buscar una mejor definición a lo que sucede en la **villa de Balmaseda**, durante ese lapso de tiempo que llamamos **Semana Santa**, que la que se desprende de esas dos palabras que, si ya de por sí son bellas, unidas desprenden una fuerza inigualable: **Pasión Viviente**.

Celosas de su tradición, las gentes de Balmaseda se vuelcan cada año en la **representación dramática** de los últimos momentos de la vida de Jesús de Nazaret en la escenificación de la Pasión Viviente.

Todo comienza con la **última cena**. Jesús advierte a sus discípulos que el final está cerca, que ha sido traicionado por uno de ellos. Luego, en el Monte de los Olivos es detenido y conducido ante Caifás y de éste, a **Pilato**, quien a pesar de no encontrar culpabilidad alguna en él lo condena.

Judas, solitario y angustiado, abandona la vida por su propia mano mientras Jesús inicia su **Vía Crucis**. Toda la tensión de ese suplicio encuentra su **clímax en el monte Calvario**, donde muere crucificado. Mientras su cuerpo

es llevado hacia el sepulcro finaliza la pasión. ¿Cuántas veces hemos oído esta historia? y ¿cuándo no nos ha conmovido?

Esta vez Jesús puede ser un obrero o un administrativo o un funcionario o un empresario, lo mismo que Judas o Caifás.

A Pilato le vemos cualquier día paseando por el pueblo pero es Semana Santa, es Pilato y te desazonará.

Actores no profesionales con una pasión más allá de lo profesional. Escenarios de todos los días nunca vistos, religiosidad **a flor de piel**.

Un espectáculo tan atractivo cita a **miles de personas** todos los años que, provenientes de los lugares más lejanos de nuestra geografía, se acercan a Balmaseda para ver la representación de **Jueves y Viernes Santo**.

El origen de la Pasión Viviente se adentra en el siglo XIX, siendo desconocida la fecha exacta del inicio, si bien la tradición la sitúa en el **siglo XV**.



Herri Baten Pasioa

Balmaseda hirian Aste Santuan gertatzen denaren definiziorik hoberenaren bila abiatuz gero, Aste Santua deitu ohi dugun denbora-epe horren zehar, ezinezkoa litzateke bi hitz horien adierazpena baino egokiagorik aurkitzea, zein berez ere ederrak izanik elkartuta indar paregabea islatzen baitute: **Pasio Biziduna**.

Tradizioari eutsi nahian, Balmasedako jendeak gogotik ekiten dio urtero Jesus Nazarenoaren bizitzaren azkeneko uneak **antzeztuari**, Pasio Biziduna, alegia.

Guztia **Azken Afaritik** abiatzen da. Jesusek ohartarazten die dizipuluei amaiera hurbil dagoela, haietarikoa batek traizio egin diola. Horren ostean, Olibondoen Mendian, atxilotu egiten dute eta Caifasen aurrera eramaten dute. Hortik **Pilatorengana** eramana da eta honek, errugabe aurkitu arren, zigortu egiten du.

Judas-ek, bakar-bakarrik eta biziki larriturik, bere buruaz beste egiten du, Jesusek **Gurutze-Bideari** ekiten dion bitartean. Sufrikario horren artegatasun guztiak gainezka egiten du **Kalbario Mendian**, zeinetan gurutziltzatuta hiltzen baita. Gorpua hilobira daramaten bitartean pasioa amaitu egiten da.

Zenbat aldiz entzun dugu istorio hori? Eta, noiz ez gaitu hunkitu izan?

Oraingo honetan Jesus langile bat, ala administraria, funtzionarioa, enpresaria izan liteke, Judas ala Caifas bezala.

Pilato, esaterako, edozein egunetan ikus dezakegu herrian zehar ibiltzen, baina Aste Santua da, Pilato da eta atsekabetu egingo zaitu.

Aktore ez profesional hauek profesionaltasunaz haraindiko pasioa dute. Inoiz ikusi gabeko eguneroko agertokiak. Erljioa **zainetan dabil**.

Halako ikuskizun erakargarriak **milaka lagun elkartzen ditu urtero**, zein leku guztietatik etorrita, Balmasedara **Ostegun eta Ostiral Santuetako** antzezpeneak ikustera hurbiltzen baitira.

Pasio Bizidunaren jatorria XIX. mendean dago, eta hasiera-data zehatza ez da ezagutzen, baina tradizioaren arabera, **XV. mendean** kokatu behar dugu.





A Small Town's Passion

It would perhaps be impossible to find a better definition of all that happens in the **town of Balmaseda** during that period of time we call "Semana Santa", or "**Holy Week**". And, should each one of these words have a beautiful ring to them when pronounced separately, then, together, they peel the following words out with unrivalled clarity and force: "**Living Passion**".

Every year, the inhabitants of Balmaseda, jealously maintaining their tradition, enthusiastically throw themselves into the **dramatic representation** of this Passion Play dealing with the last moments in the life of **Jesus of Nazareth**.

The play starts with the scene of the **Last Supper**. Jesus warns his disciples that the end is nigh and that he has been betrayed by one of them. Later, he is arrested on the **Mount of Olives** and taken first before Caiaphas and then Pontius Pilate who, despite not finding him guilty of any crime, condemns him.

Judas, feeling alone and deeply affected, commits suicide whilst Jesus starts his journey along his **Way of the Cross**.

All the tension of his suffering reaches its climax on **Mount Golgotha**, where he is crucified and dies. As his body is being carried towards its final resting-place, so the passion play ends.

How many times have we heard this particular story? And when has it not moved us compassionately?

This time around, labourers, office-workers, civil servants or

businessmen might well play the roles of Caiaphas and Judas.

We could find the man who plays the part of Pontius Pilot strolling the streets of the town at any other time of the year, but, during Holy Week, he becomes Pontius Pilate and he will make you feel ill-at-ease.

We will see non-professional actors and actresses whose passion extends further than the purely professionally felt; every-day scenarios we have never really seen, religion **under your skin**.

Such an attractive spectacle attracts **thousands of people every year**. People come to Balmaseda from the most remote and farthest flung corners of the land to watch the Living Passion Play that is enacted every **Thursday and Friday of Holy Week**.

The origins of the Living Passion Play date from the recent 19th century, although the exact date is unknown. The tradition, however, can be traced back to the **15th century**.





© Eneko Casado

Semaine Sainte

Passion Vivante

Il s'avérerait impossible de trouver une meilleure définition à ce qui se déroule dans la **localité de Balmaseda** durant ce laps de temps que l'on appelle **Semaine Sainte**, que celle qui se dégage de ces deux mots qui sont déjà beaux par eux-mêmes, et qui unis dégagent une force inégalable : **Passion Vivante**.

Jaloux de leur tradition, les habitants de Balmaseda s'investissent chaque année dans la **représentation dramatique** des derniers moments de la vie de **Jésus de Nazareth** à travers la mise en scène de la **Passion Vivante**.

Tout commence par la dernière cène, où Jésus avertit ses disciples que la fin est proche, qu'il a été trahi par l'un d'eux. Ensuite, il est arrêté au **Mont des Oliviers** et conduit devant le Caïphe, puis devant **Ponce Pilate**, qui bien ne voyant en lui aucune culpabilité, le condamne.

Judas, solitaire et angoissé, abandonne la vie par ses propres moyens, tandis que Jésus commence son **Chemin de Croix**. Toute la tension de ce supplice trouve son apogée au mont du Calvaire, où il meurt crucifié. La passion termine lorsque que son corps est emporté vers le tombeau.

Combien de fois avons-nous entendu cette histoire ? Et quand ne nous a-t-elle pas émus ?

Ici, Jésus peut être un ouvrier, un employé, un fonctionnaire ou un chef d'entreprise, et il en va de même pour Judas ou Caïphe.

On pourra voir Pilate un jour quelconque se promener dans la localité, mais durant la Semaine Sainte, il est Pilate, et sa présence vous rendra mal à l'aise.

Des acteurs amateurs avec une passion au-delà de la professionnalité. Des scènes de tous les jours jamais vues, une religiosité **à fleur de peau**.

Un spectacle aussi attractif attire tous les ans des **milliers de personnes** qui, venues des lieux les plus éloignés de notre géographie, viennent à Balmaseda pour voir la représentation du Jeudi et Vendredi Saints.

Cette Passion Vivante remonte au XIXe siècle, et bien qu'on en ignore l'origine, la tradition la situe au **XVe siècle**.



Vía Crucis / Gurutze Bidea / Stations of the Cross / Chemin de Croix

Itinerario / Ibilbidea / Itinerary / Itinéraire

Itinerario:

- A** Viernes Santo
Ahorcamiento de Judas
Juicio ante Pilato
I.- Jesús condenado a muerte
II.- Jesús cargado con la cruz
III.- 1ª caída
Encuentro con María Magdalena
IV.- Encuentro con su madre
(La Virgen)
- B** V.- Cirineo
- C** VI.- Verónica y María se encuentran con Jesús
- D** VII.- 2ª caída
- E** VIII.- Encuentro con las mujeres piadosas
- F** IX.- 3ª caída
- G** X.- Jesús despojado de sus vestiduras
XI.- Jesús clavado en la cruz
XII.- Muerte de Jesús en la cruz
XIII.- La Piedad
XIV.- Jesús bajado al sepulcro
- H** Jueves Santo
Concilio Sacerdotes,
Juicio Sacerdotes a Jesús
- I** Jueves Santo
Última Cena
Oración del huerto
Prendimiento de Jesús

Ibilbidea:

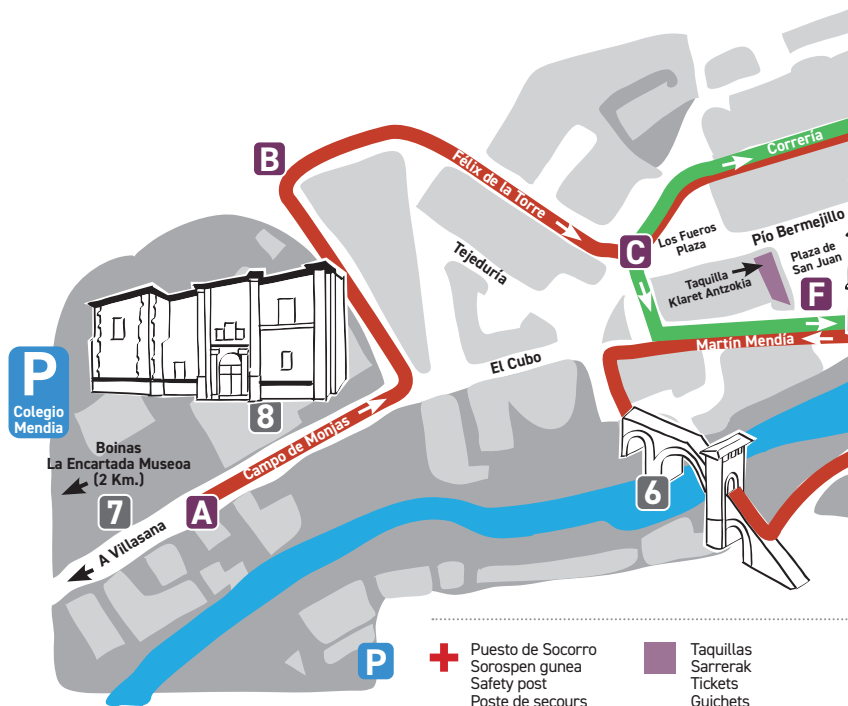
- A** Ostiral Santua
Judasen urkamendua
Pilatoren epaiketa
I.- Jesusen heriotza-zigorra
II.- Jesus gurutzea eramaten
III.- 1. erortzea
Maria Magdalenarekin elkartzean
IV.- Bere amarekin
(Ama Birjina) elkartzean
- B** V.- Cirineo
- C** VI.- Veronica eta Maria Jesusekin elkartzean
- D** VII.- 2. erortzea
- E** VIII.- Emakume errukiorrekin elkartzean
- F** IX.- 3. erortzea
- G** X.- Jesus biluztean
XI.- Jesus gurutzean iltzatzean
XII.- Jesusen heriotza gurutzean
XIII.- Pietatea
XIV.- Jesus hilobira jaistean
- H** Ostegun Santua
Apaizen kontzilioa,
Apaizak Jesusen epaiketan
- I** Ostegun Santua
Azken afaria
Ortuko otoiiza
Jesus atxilotzean

Itinerary:

- A** Good Friday
The Hanging of Judas
Trial before Pontius Pilate
I. Jesus sentenced to death
II. Jesus bearing the cross
III. 1st fall
Encounter with Mary Magdalene
IV. Encounter with his mother
(The Virgin)
- B** V. Simon of Cyrene
- C** VI. Veronica and Marys meet Jesus
- D** VII. 2nd fall
- E** VIII. Encounter with the merciful women
- F** IX. 3rd fall
- G** X. Jesus stripped of his clothes
XI. Jesus nailed to the cross
XII. Death of Jesus on the cross
XIII. Mercy
XIV. Jesus' descent to the tomb
- H** Maundy Thursday
Consistory of Priests,
Priests Try Jesus
- I** Maundy Thursday
Last Supper
Prayer in the garden
Jesus' arrest

Itinéraire:

- A** Vendredi Saint
Pendaison de Judas
Jugement devant Pilate
I.- Jésus condamné à mort
II.- Jésus portant la croix
III.- 1^{ère} chute
Rencontre avec Marie Madeleine
IV.- Rencontre avec sa mère (La Vierge)
- B** V.- Simon de Cyrène
- C** VI.- Véronique et Marie rencontrent Jésus
- D** VII.- 2^{ème} chute
- E** VIII.- Rencontre avec les femmes pieuses
- F** IX.- 3^{ème} chute
- G** X.- Jésus dépouillé de ses vêtements
XI.- Jésus cloué à la croix
XII.- Mort de Jésus sur la croix
XIII.- La Piété
XIV.- Jésus descendu au tombeau
- H** Jeudi Saint
Concile des Prêtres
Jugement des Prêtres à Jésus
- I** Jeudi Saint
Dernière Cène
Prière dans le jardin
Arrestation de Jésus



Patrimonio Monumental

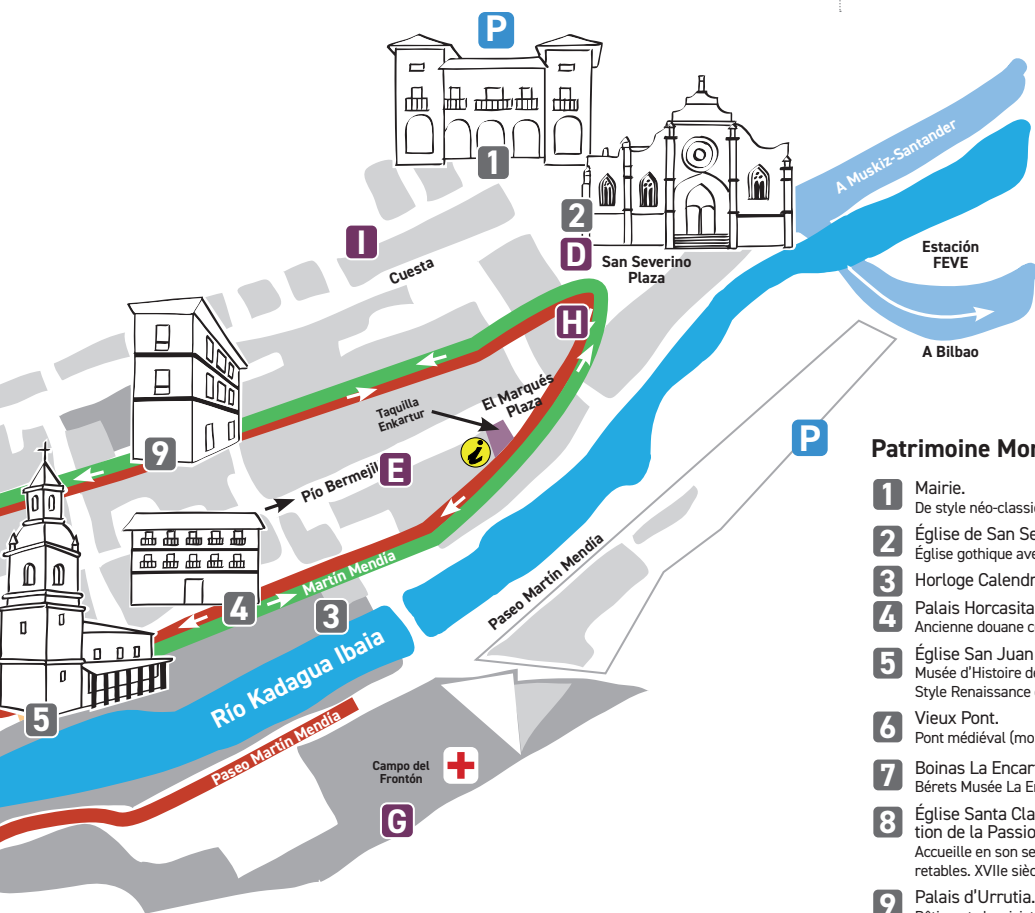
- 1** Ayuntamiento.
De estilo neoclásico, sustentado por arcos.
- 2** Iglesia de San Severino.
Iglesia Gótica con adornos barrocos.
- 3** Reloj Calendario Solar.
- 4** Palacio Horcasitas.
Antigua aduana edificado en el s. XVII.
- 5** Iglesia San Juan del Moral.
Museo de la Historia de Balmaseda.
Estilo Renacentista del s. XV.
- 6** Puente Viejo.
Puente medieval (monumento nacional).
- 7** Boinas La Encartada Museoa
- 8** Iglesia Santa Clara. Centro de interpretación de la Pasión Viviente.
Alberga en su interior una gran cantidad de retablos. Siglo XVII.
- 9** Palacio de Urrutia.
Edificio clasicista s. XVII.

Monumentu Ondarea

- 1** Udala.
Estilo neoklasikoa, arkuen sostengurekin.
- 2** San Severino Eliza.
Eliza Gotikoa apaindura barrokoekin.
- 3** Eguzkiko Egutegi Erlojua.
- 4** Horcasitas Jauregia.
Antzinako aduana XVII. mendean eraikia.
- 5** San Juan del Moral Eliza.
Balmasedako Historiaren Museoa.
Estilo Errenazentista XV. mendekoa.
- 6** Zubi Zaharra.
Erdi Aroko zubia (monumentu nazionala).
- 7** Boinas La Encartada Museoa
- 8** Santa Clara Eliza. Pasio Bizidunaren interpretazio zentroa.
Barruan erretaula ugari hartzen ditu barne. XVII. mendea.
- 9** Urrutia Jauregia.
Eraikin klasicista XVII. mendea.

Monument Heritage

- 1** Town Hall.
Neoclassical style, built on arches.
- 2** Church of San Severino.
Gothic church with Baroque decorations.
- 3** Sun Dial Calendar.
- 4** Horcasitas Mansion.
Former customs building from the 17th century
- 5** Church of San Juan del Moral.
Balmaseda History Museum.
15th century Renaissance style
- 6** Puente Viejo (Old Bridge).
Medieval bridge (national monument).
- 7** Boinas La Encartada Museum.
(La Encartada Berets Museum)
- 8** Church of Santa Clara. The Passion of Christ Interpretation Centre.
Houses a large number of altarpieces. 17th century.
- 9** Urrutia Palace.
Classic building 17th century.



Patrimoine Monumental

- 1** Mairie.
De style néo-classique, soutenue par des arcs.
- 2** Église de San Severino.
Église gothique avec des décorations baroques.
- 3** Horloge Calendrier solaire.
- 4** Palais Horcasitas.
Ancienne douane construite au XVIIe siècle.
- 5** Église San Juan del Moral.
Musée d'Histoire de Balmaseda.
Style Renaissance du XVe siècle.
- 6** Vieux Pont.
Pont médiéval (monument national).
- 7** Boinas La Encartada Museum.
Bérêts Musée La Encartada.
- 8** Église Santa Clara. Centre d'Interprétation de la Passion Vivante.
Accueille en son sein un grand nombre de retables. XVIIe siècle.
- 9** Palais d'Urrutia.
Bâtiment classiciste XVIIe siècle.



Parking
Parking
Car Park
Parking



Recorrido Vía Crucis Viviente
Gurutze Bide Bizidunaren ibilbidea
Stations of the Cross Enactment Route
Parcours Chemin de Croix Vivant



Recorrido Procesiones Tarde
Arratsaldeko Prozesioen Ibilbidea
Route of Afternoon/Evening Processions
Parcours Processions Après-midi



Enkartur Oficina de Turismo
Enkartur Turismo-bulegoa
Enkartur Tourist Information Office
Enkartur Office of Tourisme

Historia de Balmaseda

Balmasedako Historia

“De entre las villas y ciudades, siempre es bueno ir a las que tienen fama por su río. Pero, mejor aún es visitar a las orgullosas de sus puentes”.

Viene este proverbio oriental a enfatizar las ventajas de tener cuantos más vínculos mejor para con los posibles visitantes.

Como pensado para Balmaseda, tan orgullosa de su **punte medieval** que ha visto pasar sobre su lomo tanta historia como cabe en ocho siglos, la antigua villa ahora le invita también a usted a sumergirse en Balmaseda.

Historia y Patrimonio

Cuando en el año **1199** D. Lope Sánchez de Mena otorgaba fuero a Balmaseda estaba reconociendo desde un punto de vista legal una realidad preexistente, en la que comerciantes y artesanos daban rienda suelta a sus artes en una **encrucijada de caminos** entre Santander, Álava y Burgos.

Esa realidad, llamada Balmaseda, fue ascendiendo peldaños en la historia, y en cada uno quedó grabada una huella que constituye el impresionante patrimonio histórico-cultural de la **primera villa de Bizkaia**.

Iglesias, puentes, escudos, fachadas, imágenes, forjas, piedras, villas y palacios. Cada uno quiere contarnos su historia, a cada cual más apasionante. Cada uno quiere mostrarnos su arte, a cada cual más bello. La iglesia San Severino, la de San Juan Bautista (que acoge en su interior el Museo de Historia de la Villa), la ermita de San Salvador y San Roque en el monte Koltiza y el Convento de Santa Clara con su iglesia, que acoge el Centro de Interpretación de la Pasión Viviente, completan el panorama religioso – arquitectónico. Mención especial para la Fábrica Museo La Encartada, cuya visita nos trasladará a los inicios de la revolución industrial.

La **arquitectura civil** se deleita entre la belleza de los caprichosos bajos del ayuntamiento, que nos recuerdan a una mezquita, y el viejo puente medieval, llamado de la Muza, con un solemne torreón. El palacio del Marqués de Buniel, el de los Urrutia, la casa del Millonario y los palacetes de La Magdalena nos atestiguan la nobleza y poder de los habitantes de Balmaseda.

“Hiri edo ziutate batera joatekotan, komeni izaten da beti ibaia duen batera joatea. Baina are komenigarriagoa da bere zubiaz harro dagoen batera joatea”.

Ekialdeko esaunda horren arabera, onuragarria da ahalik eta lotura gehien izatea etorkizuneko bisitariek.

Apropos datorkio, beraz, esaunda hori Balmasedari, harro-harro baitago bere zubiaz. **Erdi Aroko zubi** horrek zortzi mendeko historia ikusi du bere azpitik igarotzen. Oraingoan, hiri zahar honek gonbitea luzatzen dizu bere baitan murgil zaitezen.

Historia eta Ondarea

1199 urtean Lope Sánchez de Mena jaunak Balmasedari forua emateaz batera, legeztatu egin zuen, aldi berean, lehendik ere bazetorren errealtatezko egoera, Balmasedan, Santander, Araba eta Burgos arteko **bidegurutze** batean kokaturik, merkatariek eta eskulangileek askatasun osoz jarduten baitzuten nork bere lanean.

Balmaseda izeneko errealtate hori goraka joan zen apurka apurka historian zehar eta historia- aro guztietan utzi zuen arrastoa, hau da, **Bizkaiko lehendabiziko hiriko** historia eta kultur ondare benetan garrantzitsua.

Elizak, zubiak, armariak, fatxadak, irudiak, burdin lanak, harriak, etxeak eta jauregiak. Horietako bakoitzak bere historia esan nahi digu, zein baino zein kilikagarriagoa. Guztiek nahi dute beren artea erakutsi, zein baino zein ederragoa. San Severino elizak, San Juan Bautista elizak (hiribilduko Historiaren Museoa barne hartzen duenak), Koltiza mendiko San Salvador eta San Roque ermitak eta Santa Clara Komentuko elizak, Pasio Biziaeren Interpretazio Zentroa hartzen duenak, hiribilduko erlijio-arkitektura panorama eratzen dute. Aipamen berezia merezi du La Encartada Fabrika Museoak, industria-iraultzaren hasierara eramango gaituenak.

Arkitektura zibilari dagokionez, udaletxeko etxabe bitxiak ditugu, mezkita baten antzerakoak. Baita Erdi Aroko zubia ere, Muza izeneko eta dorretzar dotore bat duena. Bunielgo Markesaren jauregia, Urrutiarrena, Miliodunaren etxea eta La Magdalena-ko etxetzarrak Balmasedako biztanleen nobletasun eta boterearen lekuko ditugu..





History of Balmaseda

“As far as all towns and cities are concerned, it is always a good idea to visit those that are famous for their rivers. Better yet, however, is to visit those that are proud of their bridges”.

This oriental proverb only emphasises the advantages of having as many means of access possible for potential visitors. It is as if the person who wrote it was thinking about Balmaseda, a town so proud of its **mediaeval bridge** that has witnessed all the history of eight whole centuries pass over its arches, that it invites you to steep yourself in its glory.

History & Patrimony

When Sir Lope Sánchez de Mena conceded feudal rights to Balmaseda in the year **1199**, what he was really doing was legally recognising an already existent reality wherein commerce and craftsmanship were granted free reign to develop their crafts at a spot found at the **crossroads** of roads leading from Santander, Álava and Burgos.

This reality, a town by the name of Balmaseda, went about scaling the stairway of history step by step and, at each step it took, the **first town in Biscay** left a mark comprising an impressive historical and cultural heritage behind it on its journey.

Churches, bridges, coats-of-arms, façades, images, forges, stones, villas and palaces. All cry their story out to us, each tale more intriguing than the last. Each of them wants to show us their beauty, every demonstration of which is even more breathtaking than the previous. Each of them wants to show off their art, ever more stunning. The Church of San Severino, the Church of San Juan Bautista –which houses the town's History Museum– the chapel of San Salvador and San Roque on Mount Koltiza and the Convent of Santa Clara with its church, which houses the Interpretation Centre of the Living Passion, round off the religious-architectural scene. La Encartada Factory Museum deserves special mention, as it takes us back to the beginning of the industrial revolution.

The pleasing architectural merits of some **civil buildings** are seen in the capricious lower floors of the Town Hall, reminiscent of a mosque, and the old mediaeval bridge, called De la Muza, decorated with its solemn tower. The palaces of the Marquises of Buniel and Urrutia, the Millionaire's House and the mansions of La Magdalena are all silent witnesses of the nobility and power the inhabitants of Balmaseda used to wield.

Histoire de Balmaseda

« Parmi les villes et les villages, il convient toujours de visiter ceux qui sont célèbres pour leur rivière. Mais il vaut encore mieux visiter ceux qui sont fiers de leurs ponts ».

Ce proverbe oriental met en évidence les avantages d'avoir le plus de liens possible avec les éventuels visiteurs.

Comme conçu pour Balmaseda, si fier de son **pont médiéval** qui a vu passer sur sa chaussée autant d'histoires que celles qui peuvent tenir en huit siècles, la vieille ville vous invite également à plonger dans Balmaseda.

Histoire et Patrimoine

Lorsqu'en l'an **1199** D. Lope Sánchez de Mena concède un for à Balmaseda, il reconnaît d'un point de vue légal une réalité préexistante, où les commerçants et les artisans donnaient libre cours à leur art dans une **croisée des chemins** entre Santander, Alava et Burgos.

Cette réalité, appelée Balmaseda, gravit les échelons dans l'histoire, et dans chacun d'eux laisse gravée une empreinte qui constitue l'impressionnant patrimoine historico-culturel de la **première ville dotée de privilèges de Biscaye**.

Églises, ponts, écus, façades, images, forges, pierres, villas et palais. Chacun veut raconter son histoire, toutes plus passionnantes les unes que les autres. Chacun veut montrer son art, tous plus beaux les uns que les autres. Chacun veut nous livrer son nom, soyons attentifs. L'église de San Severino, l'église de San Juan Bautista qui accueille en son sein le Musée d'Histoire de la Ville, l'ermitage de San Salvador et San Roque au mont Koltiza et le Couvent de Santa Clara avec son église, qui accueille le Centre d'Interprétation de la Passion Vivante complètent le panorama religieux – architectural. Mention spéciale pour l'usine musée La Encartada, dont la visite nous transportera au début de la révolution industrielle.

L'**architecture civile** nous régale par la beauté des soubassements de la mairie, qui rappellent une mosquée, et le vieux pont médiéval de la Muza, avec sa grande tour solennelle. Le palais du Marquis de Buniel, celui des Urrutia, la maison du Millionnaire et les manoirs de La Magdalena attestent la noblesse et le pouvoir des habitants de Balmaseda.



Horario Vía Crucis Viviente

Jueves Santo: *Representación del Concilio de los Sacerdotes, Última Cena, Oración del Huerto, Prendimiento, y Juicio ante los Sacerdotes del Sanedrín.

Lugar: Plaza San Severino a las 21:30 horas.

Viernes Santo: *Representación del ahorcamiento de Judas, Juicio ante Pilato, 1ª Caída, encuentro con la Magdalena y encuentro con la Virgen. **Lugar:** Campo de Las Monjas a las 9:30 horas.

Vía Crucis, encuentro con las 3 Marías, 2ª Caída, encuentro con las Mujeres Piadosas, 3ª Caída y Crucifixión en el Monte Calvario. **Recorrido por las calles de Balmaseda a partir de las 10:30 horas.**

Horario procesiones

Procesión de los Pasos - Jueves 19:00 horas

Procesión del Entierro - Viernes 19:00 horas

Procesión del Silencio - Viernes 21:30 horas

Gurutze-bide Bizidunaren ordutegia

Ostegun Santua: *Apaizen Kontzilioa, Azken Afaria, Olibondoen Baratzeko Otoitza, Jesusen Atxiloketa eta Sanedrinek apaizen aurreko epaiketa. **Tokia:** San Severino plaza, 21:30ean.

Ostiral Santua: *Judasen urkatzearen antzezpena, Pilatoren aurreko epaiketa, 1. erorialdia, Magdalenarekin eta Ama Birjinarekin topaketak. **Tokia:** Mojazelai eremuan 09:30ean.

Gurutze-bidea, 3 Mariekin topaketak, 2. erorialdia, emakume errukiorrekin topo egitea, 3. erorialdia eta Kalbario Mendian gurutziltzatzea. **Ibilbidea Balmasedako kaleetan zehar 10:30etik aurrera.**

Prozesioen ordutegia

Pausuen prozesioa - Osteguna 19:00

Lurperatzearen prozesioa - Ostirala 19:00

Isiltasunaren prozesioa - Ostirala 21:30



Venta de entradas Vía Crucis Viviente

Para asistir a los actos marcados con un asterisco (*) es necesario adquirir entradas.

Venta online: www.viacrucisbalmaseda.com

Oficina de Turismo Enkartur.

(Martín Mendia, 2).

Jueves Santo de 10:00 a 14:00 y 17:00 a 21:00 horas

Taquillas del Klaret Antzokia

(Plaza San Juan): Viernes Santo de 8:00 a 9:15 horas

Precios:

Jueves Santo: sillas numeradas, 4 €; de pie, gratis.

Viernes Santo: sillas numeradas 1ª fila de 11 € a 15 €; sillas numeradas 2ª y 3ª fila de 10 € a 13 €; sillas numeradas 4ª fila de 8 € a 10 €; tribuna no numerada 8 €; de pie 5 €.

Gurutze-bide Bizidunerako sarreraren salmenta

Izartxoa (*) duten ekitaldietara joateko, sarrerak erosi behar dira.

Online salmenta: www.viacrucisbalmaseda.com

Enkartur Turismo Bulegoa

(Martín Mendia, 2).

Ostegun Santua, 10:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 21:00etara

Klaret Antzokiko leihatiletan

(San Juan Plaza): Ostiral Santua, 08:00etatik 09:15era.

Prezioak: Ostegun Santua: eserleku zenbakituak: 4 € (zutik, doan)

Ostiral Santua: 1. ilarako eserleku zenbakituak: 11 €-tik 15 €-ra; 2. eta 3. ilarako eserleku zenbakituak: 10 €-tik 13 €-ra; 4. ilarako eserleku zenbakituak: 8 €-tik 10 €-ra; zenbakitu gabeko tribuna: 8 €; zutik: 5 €



Timetable of the Enactment of the Stations of the Cross

Maudy Thursday: *Performance of the Council of Priests, the Last Supper, Praying in the Orchard, Arrest and Trial before the Priests of the Sanhedrin. **Venue:** Plaza San Severino at 21.30.

Good Friday: *Performance of the Hanging of Judas, the trial before Pilate, the First Fall, Encounter with Maria Magdalena and Encounter with the Virgin. **Venue:** Campo de Las Monjas at 9.30.

The Stations of the Cross with the Three Marias, Second Fall, Encounter with the Pious Women, Third Fall and Crucifixion on Mount Calvary. **Route through the streets of Balmaseda, starting at 10:30 a.m.**

Holy Week Procession Times

The Procession of the Pasos - Thursday 19.00

The Burial Procession - Friday 19.00

The Procession of Silence - Friday 21.30



Sale of Tickets for the Stations of the Cross

To attend events marked with an asterisk (*) it is necessary to purchase tickets in advance.

Online sales: www.viacrucisbalmaseda.com

Enkartur Tourist Information Office

(Martín Mendia, 2).

Maudy Thursday from 10:00 to 14:00 and 17:00 to 21:00.

Klaret Antzokia ticket offices

(San Juan square): Open Good Friday from 08:00 to 09.15.

Prices: Maudy Thursday: numbered seats: €4 (standing is free of charge)

Good Friday: front row (numbered seats): from €11 to €15; 2nd and 3rd rows (numbered seats): from €10 to €13; 4th row (numbered seats): from €8 to €10; grandstand: €8; standing: €5

Horaire Chemin de Croix Vivant

Jeu di Saint: *Représentation du Concile des Prêtres, Dernière Cène, Prière dans le Jardin, Arrestation et Jugement devant les Prêtres du Sanhédrin. **Lieu:** Place San Severino à 21h30.

Vendredi Saint: *Représentation de la pendaison de Juda, Jugement devant Pilate, 1^{ère} Chute, rencontre avec Marie Madeleine et rencontre avec la Vierge. **Lieu:** Campa de Las Monjas à 9h30.

Chemin de Croix, rencontre avec les 3 Marie, 2^{ème} Chute, rencontre avec les Femmes pieuses, 3^{ème} Chute et Crucifixion au Mont Calvaire. **Parcours dans les rues de Balmaseda à partir de 10h30.**

Horaire des processions

Procession des Pasos - Jeudi 19h00

Procession de l'Enterrement - Vendredi 19h00

Procession du Silence - Vendredi 21h30

Vente d'entrées Chemin de Croix Vivant

Pour assister aux événements marqués d'un astérisque (*), il est nécessaire d'acheter des billets.

Vente en ligne: www.viacrucisbalmaseda.com

Office de Tourisme Enkartur

(Martín Mendia, 2).

Jeu di Saint de 10h00 à 14h00 et 17h00 à 21h00

Guichets du Klaret Antzokia

(Place San Juan) : Vendredi Saint de 8h00 à 9h15

Prix : Jeu di Saint : chaises numérotées : 4 € (debout, gratuit)

Vendredi Saint: chaises numérotées 1^{ère} rangée : de 11 € à 15 €; Chaises numérotées 2^{ème} et 3^{ème} rangées : de 10 € à 13 €; Chaises numérotées 4^{ème} rangée : de 8 € à 10 €; tribune non numérotée : 8 €; général debout : 5 €

Procesiones

Procesiones

Pero la Pasión Viviente no es la única muestra de fervor popular que podemos encontrar en Balmaseda. Diferentes procesiones con artísticos pasos también engloban la piedad de la villa el Jueves y Viernes Santo.

La "Procesión de los Pasos" - 19:00 h. Jueves Santo por la tarde, se reúne al margen de los tradicionales pasos a los fariseos y penitentes que escoltan el desfile.

La "Procesión del Entierro" - 19:00 h. Viernes Santo por la tarde desfila, además de con los personajes y Pasos del día anterior, con la Magdalena, la Virgen María, la Verónica, Apóstoles y otras series de personajes de la representación de la mañana.

La "Procesión del Silencio" - 21:30 h. Viernes Santo por la noche, muy tradicional que congrega a mucha gente que escoltada por los fariseos acompaña a la figura del "Cristo del Cementerio" y "La Dolorosa", hasta su aposento en el Campo Santo, en un silencio sepulcral.

Prozesioak

Baina, Pasio Biziduna ez da Balmasedan aurkitu ahal dugun herritarren grinaren lagin bakarra. Halaber urrats artistikoak dituzten prozesio ezberdinek Ostegun eta Ostiral Santuan hiribilduko errukia eratzen dute.

"Urratsen Prozesioa" - 19:00etan. Ostegun Santuko arratsaldean, tradiziozko urratsekin batera desfilea eskoltatzen duten fariseu eta penitenteak hartzen dira barne.

"Hobiratzearen Prozesioa" - 19:00etan. Ostiral Santuko arratsaldean, aurreko eguneko pertsonai eta Urratsez gainera, Madalena, Maria Birjina, Beronika, Apostoluak eta goizeko antzezpeneko hainbat pertsonaia ere agertuko dira.

"Isiltasunaren Prozesioa" - 21:30etan. Ostiral Santuan, gauez, egiten da. Oso tradizionala izateaz gainera jende ugari biltzen du zein fariseuek eskolatuta "Hilerriko Kristo" eta "Samingarria"ren irudiekin batera joaten baita, Kanpo Santuko bere ostaturaino, erabateko isiltasunean.



Transporte público

TREN FEVE:

BILBAO - BALMASEDA:

Consulta de horarios:

Tel.: 944 250 615

www.feve.es

BIZKAIBUS:

LINEA BILBAO - BALMASEDA

Bilbao - Balmaseda: 8.35 - 22.35 cada hora

Balmaseda - Bilbao: 7.35 - 21.35 cada hora

LINEA SANTURTZI - BALMASEDA

Muskiz - Balmaseda: 8.30 - 20.30 cada 3 horas

Balmaseda - Muskiz: 9.40 - 21.40 cada 3 horas

Tel.: 946 125 555

www.bizkaia.eus

Garraio publikoa

FEVE TRENA: BILBO - BALMASEDA:

Ordutegien kontsulta:

Tel.: 944 250 615

www.feve.es

BIZKAIBUS:

LINEA BILBAO - BALMASEDA

Bilbao - Balmaseda: 8.35 - 22.35 ordu bakoitza

Balmaseda - Bilbao: 7.35 - 21.35 ordu bakoitza

LINEA SANTURTZI - BALMASEDA

Muskiz - Balmaseda: 8.30 - 20.30 hiru orduz behin

Balmaseda - Muskiz: 9.40 - 21.40 hiru orduz behin

Tel.: 946 125 555

www.bizkaia.eus



Información | Informazioa | Information | Information

ENKARTUR

OFICINA DE TURISMO

TURISMO BULEGOA

TOURIST INFORMATION OFFICE

OFFICE DE TOURISME

Tel. (+34) 946 802 976

www.visitenkarterri.com

info@enkartur.eus



Public transport

FEVE NARROW - GAUGE RAILWAY BILBAO - BALMASEDA:

Check timetables:
Tel.: (+34) 944 250 615
www.feve.es

BIZKAIBUS:

BILBAO - BALMASEDA LINE

Bilbao - Balmaseda: 8.35 - 22.35 hourly
Balmaseda - Bilbao: 7.35 - 21.35 hourly

SANTURTZI - BALMASEDA LINE

Muskiz - Balmaseda: 8.30 - 20.30 every three hours
Balmaseda - Muskiz: 9.40 - 21.40 every three hours

Tel.: (+34) 946 125 555
www.bizkaia.eus

Transport public

TRAIN FEVE: BILBAO - BALMASEDA :

Consultation des horaires :
Tél. : 944 250 615
www.feve.es

BIZKAIBUS:

LIGNE BILBAO - BALMASEDA

Bilbao - Balmaseda : 8h35 - 22h35, toutes les heures
Balmaseda - Bilbao : 7h35 - 21h35, toutes les heures

LIGNE SANTURTZI - BALMASEDA

Muskiz - Balmaseda : 8h30 - 20h30, toutes les 3 heures
Balmaseda - Muskiz : 9h40 - 21h40, toutes les 3 heures

Tel.: (+34) 946 125 555
www.bizkaia.eus

Asociación Vía Crucis Viviente de Balmaseda
Balmasedako Gurutze-bide Bizidunaren Elkartea
Enactment of the Stations of the Cross in Balmaseda
Association Chemin de Croix Vivant de Balmaseda
www.viacrucisbalmaseda.com
info@viacrucisbalmaseda.com

Procesiones

Processions

But the Living Passion Play is not the only token of popular fervour to be displayed in Balmaseda. Different processions with decorated floats also play their part in the deeply religious feeling that pervades the town every Thursday and Friday of Holy Week.

The "Float Procession" - 7 pm. It takes place every Thursday evening of Holy Week. The decorated floats gather together and parade, separately from the traditional floats, joining the Pharisees and penitents who escort the procession.

The "Burial Procession" - 7 pm. It takes place on every Friday evening of Holy Week. Actors and actresses who have taken part in the previous day's Passion Play and processions will walk alongside the float. Amongst the characters we will see will be Mary Magdalene, the Virgin Mary, Veronica, the Apostles plus many more of the characters who have taken part in that morning's play.

The "Procession of Silence" - 9.30 pm. It takes place during the night of the Friday of Holy Week. This deeply traditional procession attracts many people who, escorted by the Pharisees, accompany the figures of "Christ of the Cemetery" and "The Lady of Sorrow" in total and sepulchral silence to Christ's final resting-place in hallowed ground.

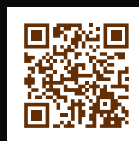
Processions

La Passion Vivante n'est pas la seule démonstration de ferveur populaire que l'on trouve à Balmaseda. Différentes processions avec des pasos artistiques englobent la piété de la ville le Jeudi et Vendredi Saints.

La « Procession des Pasos » - 19h00. Se réunit le Jeudi Saint dans l'après-midi en marge des pasos traditionnels aux pharisiens et pénitents qui escortent le défilé.

La « Procession de l'Enterrement » - 19h00. Défile le Vendredi Saint dans l'après-midi, avec en plus des personnages et des Pasos de la veille, Marie Madeleine, la Vierge Marie, Véronique, les Apôtres et d'autres personnages de la représentation de la matinée.

La « Procession du Silence » - 21h30. Procession très traditionnelle qui, le soir du Vendredi Saint, réunit une multitude de gens qui, escortés par les pharisiens, accompagnent la figure du « Christ du Cimetière » et de « Notre-Dame des Douleurs » jusqu'à leur quartier dans le Camposanto, dans un silence sépulcral.



www.visitenkarterri.com

www.viacrucisbalmaseda.com